Пресс-конференция Владимира Путина по итогам саммита БРИКС

BRICS サミットの成果に関するプーチン大統領の記者会見

По завершении визита в Китай и саммита БРИКС Владимир Путин ответил на вопросы российских журналистов.

訪中・BRICS サミット終了に関しプーチン大統領がロシア記者団の質問に答えた。

5 сентября 2017 года 10:00 Сямэнь 2017 年 9 月 5 日 10:00 中国厦門

Глава государства, в частности, подвёл итоги работы саммита БРИКС, рассказал о переговорах с лидерами иностранных государств на полях встречи «пятёрки» и дал оценку наиболее актуальным международным проблемам.

プーチン大統領は、とくに BRICS サミットの活動を総括し、「上海ファイブ」の会談の場での外国首脳との交渉について語り、最も差し迫った国際問題に対して評価を与えた。

* * *

Стенографический отчёт о пресс-конференции для российских журналистов ロシア記者団に対する記者会見速記録

В. Путин: Пожалуйста, начнём сразу с вопросов. Прошу Вас. どうぞ、すぐ質問から始めましょう。そちら、お願いします。

****

Вопрос: Возвращаюсь к теме КНДР, какова Ваша позиция? В последнее время складывается впечатление, что ни переговоры (дипломатический процесс), ни угрозы, ни санкции не срабатывают. Как можно решить проблему КНДР? 北朝鮮問題に戻りますが、大統領の立場はどのようなものですか。最近では、交渉（外交プロセス）も、圧力も、制裁も効果がないとの印象が感じられる。北朝鮮問題はどうしたら解決することができるでしょうか。

В. Путин: Самый простой вопрос на сегодняшний день. 今日、最も簡単な質問だ。

Я с коллегами в приватном порядке разговаривал, но не считаю нужным здесь что-то скрывать. 私は各国首脳と非公式に会談をおこなったが、ここで何か隠す必要があるとは思わない。Повторю то, что говорил в частных и в официальных беседах, и, собственно, то, что должно быть у всех на слуху и для любого здравомыслящего человека должно быть понятным. 私的な場でも、公式の場でも語ってきたことを、まさに皆が知らなければならないこと、あらゆる健全な考え方を持っている人々にとって理解されなければならないことを、私は繰り返す。

Все хорошо помнят, что произошло с Ираком и Саддамом Хусейном. イラクとサダム・フセインに起きたことを皆よく覚えている。Хусейн отказался от производства оружия массового уничтожения, тем не менее под предлогом поиска этого оружия был уничтожен и сам Саддам Хусейн, и члены его семьи при соответствующей известной военной операции. フセインは、大量殺戮兵器の製造を否定したが、それにもかかわらずその兵器の捜索を口実に、それに従っておこなわれた有名な軍事作戦に際して、サダム・フセイン自身も、その家族も、一掃されてしまった。

Там даже дети погибли, его внука, по-моему, застрелили. そこでは子どもたちでさえ死に、彼の孫は射殺されたのだと思う。Страна разрушена, и Саддам Хусейн повешен. 国家は崩壊し、サダム・フセインは絞首刑にされた。

Послушайте, это же все знают, это все помнят. このことは皆知っており、皆覚えている。И в Северной Корее это хорошо знают и помнят. そして、北朝鮮でも、このことはよく知られており、記憶されている。И вы думаете, что в силу принятия каких-то санкций Северная Корея откажется от того курса, который она взяла на создание оружия массового уничтожения? 何らかの経済制裁を採択すれば、北朝鮮は、大量破壊の製造へ向けて採用した方針を放棄するだろうか。

Россия осуждает эти упражнения со стороны Северной Кореи, мы считаем, что они носят провокационный характер. ロシアは北朝鮮側とのあいだでこれらの課題について討議し、私たちは北朝鮮が挑発的性格を帯びていると見なしている。Но забывать про то, что я только что сказал применительно к Ираку, а затем к Ливии, мы тоже не можем. しかし、私がもっぱらイラクに、そして次いでリビアを例に挙げて話したことを忘れることは、我々もできない。

И уж северокорейцы точно не забудут. そしてきっと北朝鮮国民も忘れることはないであろう。

А использование санкций любого рода в данном случае уже является бесполезным и неэффективным.この場合、あらゆる種類の制裁を行使することは、もはや無益で効果がない。Да они, как я вчера сказал одному из своих коллег, траву будут есть, но не откажутся от этой программы, если не будут чувствовать себя в безопасности.昨日、私が各国首脳の一人に話したように、きっと自分たちが安全であると感じない限り、彼らは草を食べてでもその計画を放棄しないだろう。

А что может обеспечить безопасность? では、何が安全を保障するのか。Восстановление международного права.国際法の復権である。Нужно вести дело к диалогу между всеми заинтересованными сторонами.問題を、すべての当事国間の討議にかけなければならない。Нужно, чтобы у всех участников этого процесса, в том числе у Северной Кореи, не было никаких соображений, которые были бы связаны с угрозой их уничтожения, а наоборот, чтобы все стороны конфликта встали на путь сотрудничества.北朝鮮を含めてこのプロセスに参加するすべての国が、彼らの壊滅につながる圧力をかけるという考えではなく、反対に、紛争のすべての当事者が協力の方向に歩み始める必要がある。

В этих условиях и в этой ситуации нагнетание военной истерии совершенно бессмысленно, это абсолютно тупиковый путь.こうした条件において、この状況のもとでは、戦争熱を煽ることは全くの無分別であり、完全に行き詰まりの道である。Потом, ведь у Северной Кореи есть не только ракеты средней дальности, мы убедились в этом, что они есть, есть не только ядерный заряд, мы знаем, что он есть в руках Северной Кореи, но там есть ещё и дальнобойная артиллерия и системы залпового огня до 60 километров дальности.そのほか、北朝鮮にあるのは中距離ミサイルだけではないということ、それらが存在していること、このことを確信しており、あるのは核爆弾だけでなく、それが北朝鮮の手中にあることを知っているが、そこには長距離砲も、距離 60 キロまでの一斉射撃システムもあるのだ。

Против этих систем оружия вообще бессмысленно применение противоракетной техники.これらの兵器システムに対抗して、迎撃ミサイル兵器を使用することはそもそも無分別だ。В мире сегодня не существует средств противодействия дальнобойной артиллерии или системам залпового огня.現在、世界には、長距離砲や一斉射撃システムに対抗する手段はないのだ。А потом, их разместить можно так, что их и найти-то практически невозможно.さらに、それらを見つけることが事実上できないように配備することも可能なのだ。

В этих условиях нагнетание военной истерии до хорошего не доведёт, это всё может привести к глобальной планетарной катастрофе и к огромному количеству человеческих жертв.こうした条件において、戦争熱を煽ることは、よい方向に向かうことはなく、グローバルな全地球的カタストロフィーと大量の犠牲者をもたらすだけである。

Никакого другого пути, кроме мирного, дипломатического способа решения северокорейской ядерной проблемы, не существует.北朝鮮の核問題の平和的、外交的解決方法以外に、どんな道も存在しないのだ。

Вопрос: У меня как раз вопрос в продолжение темы Северной Кореи. 北朝鮮問題について続けて質問があります。США заявили о том, что они хотят ужесточения санкций, и хотели бы, чтобы Россия тоже присоединилась к этому.米国は制裁を強化しようとしていることを宣言しており、ロシアもこれに加わるよう望んでいると思われます。Как можно оценивать такие заявления на фоне того, что недавно принят известный санкционный закон, где Россия фигурирует в одном списке с той же КНДР и Ираном? ロシアが北朝鮮とイランを同じリストにあげているところで、最近、周知の制裁法が採択された状況でこの宣言をどのように評価することができますか。

В. Путин: Да. Это, конечно, нелепо, как минимум нелепо ставить нас в один список с Северной Кореей, а потом просить помочь в санкционных упражнениях против Северной Кореи.それはもちろんばかげたことだし、少なくとも我々を北朝鮮と同じリストに入れること、そのほか北朝鮮に対する制裁を課すことに助力を求めることは、愚かなことだ。Но это делают люди, которые путают Австрию с Австралией, а потом идут к своему Президенту и говорят: «Теперь давайте уговорите Россию, чтобы они с нами ужесточали санкции».しかし、それは、オーストリアとオーストラリアを間違える人たちが、そのほか、自分たちの大統領に歩み寄って、「我々と一緒に制裁を強化するよう、今度はロシアを説得しよう」と語る人々がそれをやっているのだ。

Дело даже не в этом, мы не собираемся дуть губы, обижаться на кого-то и хихикать на этот счёт.問題はそこにあるのではないし、我々は誰かに対して口をとがらせたり、腹を立てるつもりはないし、この点に対して忍び笑いをするつもりもない。Наша позиция по данному вопросу, собственно, так же как и по практически всем остальным вопросам, носит принципиальный характер.この問題に関する我々の立場は、同様に、事実上その他のすべての問題に関しても、原則的な性格を持つものだ。

Дело не в том, что нас с Северной Кореей поставили в один список, хотя это совершенно глупо, просто нелепо, но дело совершенно в другом.全く愚かで、たんにばかげたことだが、我が国を北朝鮮と同じリストに入れたことが問題なのではなく、問題は全く別のところにある。Я уже сказал, почему считаю (и МИД наш уже об этом сказал), что санкционный режим уже подошёл к своей черте, он совершенно неэффективен.私はすでに、制裁体制はすでにその限界に到達しており、それは全く有効ではないと見なしていることを話した（そして外務省も私たちにこれについてすでに話をした）。

Но дело ещё и в гуманитарной стороне этого вопроса.しかし、問題は、この問題の人道的な側面にもある。Ведь как бы мы ни воздействовали на Северную Корею, курс руководства Северной Кореи не изменится, а страдания миллионов людей могут быть многократно увеличены.我々が北朝鮮にどのような影響を与えても、北朝鮮の指導部は方針を変えず、何百万もの人々の苦しみが何倍も強まるかも知れない。

Что касается России, то здесь вообще не о чем говорить.ロシアに関しては、ここで話すべきことは全くない。Просто не о чем говорить.話すことがないだけだ。Почему? なぜか。Потому что у нас почти нулевой товарооборот.それは、両国の貿易がほとんどゼロに近いからだ。Я сейчас уточнял у Министра энергетики, у нас 40 тысяч тонн поставки нефти и нефтепродуктов по кварталу.今、エネルギー相に確認したが、我が国の北朝鮮に対する石油および石油製品の供給は4半期で4万トンだ。

Напоминаю, что Россия экспортирует свыше 400 миллионов тонн нефти и нефтепродуктов на мировой рынок, 40 тысяч в квартал – это ноль.ロシアは4億万トン以上の石油および石油製品を世界市場に輸出していることを思うと、4半期で4万トンというのはゼロと同じだ。Причём ни одна наша крупная вертикально интегрированная компания вообще никаких поставок не осуществляет.しかも、我が国の垂直的に統合されている巨大企業はどこも北朝鮮に対する石油供給をやっていない。Ноль! ゼロだ。Это первое.これが第一。

Второе – рабочая сила из Северной Кореи.第二は北朝鮮からの労働力の問題だ。Да, где-то у нас работает около 30 тысяч человек.確かに、我が国のどこかで約3万人の北朝鮮労働者が働いている。Это о чём-то говорит? これは何かを物語っているだろうか。Это, считайте, тоже ноль.これも、ほとんどゼロと言っていい。Нам что, нужно оставить этих людей без средств к существованию? 我々は、これらの人々に生活手段を与えないままにしなければならないのか。Да и Дальний Восток России нуждается в рабочих руках. 確かに、ロシア極東は働き手が不足している。Просто не о чем даже говорить.まったく言うまでもないことだ。Поэтому меры санкционного воздействия, как МИД заявил, исчерпаны.それゆえ、外務省が宣言しているように、制裁措置は実行されたのだ。

Мы, конечно, готовы обсуждать какие-то детали, это всё надо продумать, разумеется.もちろん我々は、何らかの詳細について討議する用意があり、そのすべてを熟慮し、考慮する必要がある。Будем работать.我々はそれに取り組むつもりだ。Мы же солидарно работаем со всеми участниками этого процесса, мы являемся, по сути, одними из авторов, во всяком случае в ходе согласования так можно точно совершенно сказать, той резолюции, которая была принята и действует, и мы полностью её соблюдаем.我々は、このプロセスに参加するすべての国々と連帯して取り組むし、我々は要するに制裁決議の起草者の一人であるが、合意の過程でいかなることがあったとしても、採択された決議は有効であり、我々はそれを完全に遵守すると、きっぱりと言うことができる。

＜http://kremlin.ru/events/president/news/55535＞